

ABSTRACT

MASFERU ZULFIKAR. Translation Shifts and Techniques Used in AD688G Smarfren's User Manual. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2015.

The aims of this study were to describe the shifts and the techniques occur in translating AD688G Smarfren's User Manual, and to find out the dominant shifts and techniques are used in AD688G Smarfren's User Manual. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study was clause, phrase, word, and sentence in AD688G Smarfren's User Manual book as the source of data. The data was analyzed by using Cartford's Theory (1965) to find the translation shifts and the translation techniques based on Molina and Albir (2002). The results of this study were (1) There were four kinds of category shifts used in AD688G Smarfren's User Manual into Indonesia namely structure shift, class shift, unit shift and intrasystem shift, (2) There were 11 techniques used in AD688G Smarfren's User Manual, and (3) The dominant shift used in AD886G Smarfren's User Manual was structure shift. Whereas, dominant techniques used in AD886G Smarfren's User Manual in the translation was borrowing technique.

ABSTRAK

MASFERU ZULFIKAR. Penggunaan Pergeseran dan Teknik Terjemahan dalam Penggunaan Buku Panduan Smartfren's AD688G. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris.Sekolah Pascasarjana. Universitas Negeri Medan.2015.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan pergeseran dan teknik yang digunakan di AD688G Smartfren's User Manual, dan untuk menemukan pergeseran dan teknik yang dominan yang di gunakan dalam AD688G Smartfren's User Manual. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan design penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah klausa, frasa, kata, dan kalimat di dalam buku AD688G Smartfren's User Manual sebagai sumber data. Data di analisis dengan menggunakan teori Catford (1965) untuk menemukan pergeseran dalam terjemahan dan teknik terjemahan berdasarkan teori dari Molina dan Albir (2002). Hasil dari penelitian ini (1) Ada empat jenis pergeseran kategori yang digunakan di AD688G Smartfren's User Manual ke dalam bahasa Indonesia yaitu structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift, (2) Ada 11 teknik yang digunakan di AD688G Smartfren's User Manual, dan (3) Pergeseran yang dominan digunakan di AD688G Smartfren's User Manual adalah structure shift. Sedangkan, teknik yang dominan digunakan di AD688G Smartfren's User Manual adalah teknik terjemahan peminjaman (Borrowing).